

La verginella è simile alla rosa

Ludovico Ariosto, *Orlando furioso* Canto I ottava 42

Bartolomeo Spontone (1530-c.1592)

Il primo libro de villotte alla padoana (Gardano press, Venice, 1557)

Cantus
La ver - gi - nel-la è si - mi-le al-la ro - sa, la ver - gi -

Altus
La ver - gi-nel-la è si - mi-le al-la ro - sa, la ver - gi-nel-la è

Tenor
La ver - gi - nel-la è si - mi-

Bassus
La ver - gi-nel-la è

5
nel-la è si - mi-le al-la ro - sa, Ch'in bel giar-din su la na-ti - va spi - na Men - tre so -
si - mi-le al-la ro - sa, Ch'in bel giar-din su la na - ti - va spi - na Men - tre so - la,
le al-la ro - sa, Ch'in bel giar-din su la na-ti - va spi - na Men - tre so -
si - mi-le al-la ro - sa, Ch'in bel giar-din su la na-ti - va spi - na

10
la, men - tre so - la si - cu - ra si ri - po - sa, Né greg - ge né pa - stor se le a - vi - ci -
men - tre so - la si - cu - ra si ri - po - sa, Né greg - ge né pa - stor se le a - vi - ci -
la, men - tre so - la si - cu - ra si ri - po - sa, Né greg - ge né pa - stor se le a - vi - ci -
Men - tre so - la si - cu - ra si ri - po - sa,

na, né greg-ge né pa-stor se le a-vi-ci - na; L'au - ra so - a - ve e
na, né greg-ge né pa-stor se le a - vi - ci - na; L'au - ra so - a - ve e l'al-ba
na, né greg-ge né pa-stor se le a - vi - ci - na; L'au - ra so - a -
Né greg-ge né pa-stor se le a - vi - ci - na; L'au - ra so - a - - ve

l'al-ba ru - gia - do - - - sa, L'ac-qua la ter-ra al suo fa - vor s'in - chi -
ru-gia-do - sa, e l'al - ba ru - gia-do - sa, L'ac-qua la ter-ra al suo fa - vor s'in-
ve e l'al - ba ru - gia - do - sa,
e l'al - ba ru - gia - do - sa, L'ac-qua la ter-ra al

na, al suo fa - vor s'in - chi - - - na; Gio-
chi - - na, l'ac-qua la ter-ra al suo fa - vor s'in - chi - - na, Gio-
L'ac-qua la ter-ra al suo fa-vor s'in - chi - na, al suo fa - vor s'in - chi - na;
suo fa - vor s'in - chi - na, al suo fa - vor s'in - chi - - na;

- ve-ni va-ghi A - ma-no a-ver-ne e se-ni e tem-pie or - na -

- ve-ni va-ghi A - ma-no a-ver-ne e se-ni e tem - pie or -

e don-ne i-na-mo-ra-te, A - ma-no a-ver-ne e se-ni e tem - pie or -

e don-ne i-na-mo-ra-te, A - ma-no a-ver-ne e se-ni e tem - pie or -

25

- - te, gio - ve-ni va-ghi, a - ma-no a -

na - - te, gio - ve-ni va-ghi, a - ma-no a -

- na - te, e don-ne i-na-mo-ra-te, a - ma-no a -

na - - te, e don-ne i-na-mo-ra-te, a - ma-no a -

30

ver-ne e se-ni e tem-pie or - na - - te.

ver-ne e se-ni e tem - pie or - na - te, e tem-pie or-na - te.

ver-ne e se-ni e tem - pie or - na - te, e tem-pie or-na - - te.

ver-ne e se-ni e tem - pie or - na - te, e tem-pie or-na - - te.

La verginella è simile alla rosa,
ch'in bel giardin su la nativa spina
mentre sola e sicura si riposa,
né gregge né pastor se le avvicina;
l'aura soave e l'alba rugiadosa,
l'acqua, la terra al suo favor s'inchina:
gioveni vaghi e donne inamorate
amano averne e seni e tempie ornate.

The virgin has her image in the rose
Sheltered in garden on its native stock,
Which there in solitude and safe repose,
Blooms unapproached by sheperd or by flock.
For this earth teems, and freshening water flows,
And breeze and dewy dawn their sweets unlock:
With such the wistful youth his bosom dresses.
With such the enamored damsel braids her tresses.

William Rose (1775-1843)